



Leistungsspektrum

Übersetzung

Korrekturat
Lektorat

Sprachen

Schwedisch > Deutsch
(Englisch > Deutsch)

Koordination mehrsprachiger Projekte

Themen & Textarten

Biologie/Natur/Umwelt
Design/Einrichtung
Essen & Trinken/Gastlichkeit
Freizeit/Hobby
Geschichte
Gesellschaft/Soziologie
Kultur
Lebensstil
Touristik

Allgemeine Texte
Korrespondenz
Zeitschriftenartikel
Fachtexte
Wissenschaftliche Texte
Populärwissenschaftliche Texte

Mitgliedschaften

Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke (VdÜ)
Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS)
Verein Deutsche Sprache (VDS)
Schwedischer Fachübersetzerverband (SFÖ)
Schwedisches Übersetzerzentrum (ÖC)

Projekte

Textsorten (Themen)

Amtliche Bescheinigungen und Beschlüsse (Umwelt, Verwaltung)
Artikel, Webtexte (Biologie/Natur/Umwelt, Design/Einrichtung, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Film, Freizeit/Hobby, Garten, Geografie, Geologie, Geschichte, Gesellschaft, Kinder, Kultur, Kunst, Lebensstil, Literatur, Logistik, Marketing/Werbung, Musik, Mode, Natur/Umwelt, Politik, Psychologie, Schönheit, Sport, Sprache, Technik, Touristik, Wirtschaft)
Audioguides (Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Touristik)
Ausschreibungsunterlagen (Handel, Technik)
Ausstellungstexte, Führer (Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit/Hobby, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Kunst, Natur/Umwelt, Technik, Touristik)
Briefe (Wirtschaft)
Broschüren, Handzettel, Informationsblätter, Prospekte (Architektur, Biologie/Natur/Umwelt, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Freizeit/Hobby, Geschichte, Handel, Handwerk, Kultur, Kunst, Marketing/Werbung, Technik, Touristik)

Bücher/Buchkapitel, Hefte (Essen & Trinken/Gastlichkeit, Fotografie, Freizeit/Hobby, Garten, Geschichte, Gesellschaft/Soziologie, Kinder, Kultur, Kunst, Landwirtschaft, Lebensstil, Natur/Umwelt, Psychologie, Sprache, Theologie)
Buchhaltungsanweisungen (Handel, Verwaltung)
Buchungsvereinbarungen (Touristik)
Filmsprechertexte (Freizeit/Hobby, Geschichte, Kultur, Natur, Touristik)
Fragebogen (Administration, Marketing, Psychologie, Wirtschaft)
Gebrauchs- und Produktinformationen (Freizeit/Hobby, Handel, Mode, Pharmazie/Medizin, Sport, Technik, Verwaltung)
Informationstafeln (Archäologie, Architektur, Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit/Hobby, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Kunst, Sport, Touristik)
Inserate (Marketing/Werbung)
Jahresabschlüsse (Handel, Verwaltung)
Karten (Freizeit/Hobby, Kultur, Natur, Touristik)
Kundenzeitungen, Newsletter (Design, Lebensstil, Marketing/Werbung, Mode, Technik, Wirtschaft)
Lieferbeschreibungen (Technik)
Offerten (Technik, Wirtschaft)
Onlineshops (Design, Mode)
Pressemitteilungen (Design, Handel, Kultur, Marketing/Werbung, Technik, Wirtschaft)
Protokolle (Technik)
Rechnungen (Handel, Technik, Wirtschaft)
Schadenanzeigen (Versicherungswesen)
Speisekarten (Essen & Trinken/Gastlichkeit)
Sprachanalysen (Sprache)
Vertragsentwürfe (Wirtschaft)
Zahlungserinnerungen (Handel, Wirtschaft)
Zutatenlisten (Essen & Trinken)

Curriculum Vitae

| | |
|-----------|---|
| Seit 2002 | Selbstständige Sprachdienstleisterin: Übersetzung, Korrektorat und Lektorat; Eigentümerin des Unternehmens <i>STILREN</i> (SE) |
| 1998–2000 | Erstellen, Übersetzen und Korrigieren von Texten und Publikationen vorwiegend historischen Inhalts als wissenschaftliche Mitarbeiterin bei der Bernoulli-Edition in Basel (CH) |
| 1997–2001 | Wissenschaftliche Erhebungen für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt, die Erziehungs- und Kultur- direktion des Kantons Basel-Landschaft, die Volkshochschule beider Basel und die Finanz- und Kirchendirektion des Kantons Basel-Landschaft (CH) Verfassen von Internettexten, Informationsblättern und Broschüren für die Abteilung Internationale Austauschpro- gramme an der Universität Basel und Beratung der Universitätsinstitute bei der Erstellung solcher Dokumente (CH) |
| 1991–2000 | Lektorat wissenschaftlicher Publikationen, Seminar- und Lizentiatsarbeiten (CH) |
| 1990–1996 | Öffentlichkeitsarbeit für eine Forschungsstation im Naturschutzgebiet Petite Camargue Alsacienne (F) |
| 1989–1995 | Studium in Freiburg i. Br. (D) und Basel (CH), Abschluss: Lizentiat, Universität Basel (CH) |
| 1979–1988 | Hebelgymnasium, Lörrach (D) |

Kontakt

Stilren | Stefanie Busam Golay
Galtås
56892 Skillingaryd
Schweden

Tel.: +46 370 74131
Mobiltel.: +46 70 2412191

E-Mail: mail@stilren.com
Website: www.stilren.com

Oktober 2017